

## INTRODUCCIÓN

PUENTES LITERARIOS TRANSATLÁNTICOS:  
LA RELACIÓN DE JOSÉ AGUSTÍN GOYTISOLO Y LA GENERACIÓN DEL 50  
CON LA AMÉRICA HISPANA<sup>1</sup>

Al cumplirse quince años de la muerte del poeta catalán, José Agustín Goytisolo, la Cátedra que lleva su nombre, adscrita al Departamento de Filología Española de la Facultad de Letras de la Universitat Autònoma de Barcelona, organizó el “VI CONGRESO INTERNACIONAL JOSÉ AGUSTÍN GOYTISOLO Y SU GENERACIÓN: LA RELACIÓN CON LA AMÉRICA HISPANA”, que se llevó a cabo los días 13, 14 y 15 de marzo del 2014 en la Universitat Autònoma de Barcelona y en la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona. El congreso reunió a los más importantes “goytisolianos” y a destacados especialistas de la generación de los cincuenta española e hispanoamericana, procedentes de Europa (España e Italia) y de América Latina (Colombia, Argentina y Chile).

Tanto el congreso como de la presente publicación, ambos espacio de discusión e intercambio, se inscriben en la línea de los Estudios Transatlánticos —entendidos como una “práctica des-centralizadora y una teoría de sistemas trans-fronterizos, de inclusión y debate, de pertenencia y apertura” (Ortega, 2006: 93-94)”—,<sup>2</sup> en la medida en que objetivo implica presentar lecturas en torno al tejido de relaciones poéticas y editoriales entre los escritores y poetas de ambas orillas, durante los agitados y convulsivos años setenta. En este sentido, los estudios aquí reunidos implican un ir y venir entre España y la América hispana, tratando de trazar un mapa literario cultural —al que Julio Ortega llama “geotextualidad”— en relación a un posicionamiento analítico que, apelando a una línea de asociaciones y cooperaciones, concibe las textualidades desde nuevos agentes y nuevos márgenes, que trascienden lo local.

En el presente número de la revista *Mitologías hoy* —PUENTES LITERARIOS TRANSATLÁNTICOS: LA RELACIÓN DE JOSÉ AGUSTÍN GOYTISOLO Y LA GENERACIÓN DEL 50 CON LA AMÉRICA HISPANA—, recogemos gran parte de las intervenciones presentadas (ya sea a modo de ponencias o de comunicaciones), en el congreso; y a la vez, incorporamos tres textos (un artículo y dos reseñas) que fueron seleccionados para este número debido a su relación con la temática aquí abordada. Hemos optado por estructurar el material en cinco bloques.

El primero, **La generación del 50 española y la América hispana**, que abre este dossier, reúne tres artículos centrados en las relaciones con

<sup>1</sup> Este número de la revista está vinculado a la Cátedra José Agustín Goytisolo de la Universitat Autònoma de Barcelona y al Grupo de Investigación de la Generalitat de Catalunya “Redes transatlánticas: relaciones intelectuales y literarias” (ref. 2014SGR 78-GRE).

<sup>2</sup> Ortega, Julio (2006), “Los estudios transatlánticos al primer lustro del siglo XXI. A modo de presentación”, *Iberoamericana*, n.º VI, 21. Madrid y Frankfurt, pp. 93-97.

el continente americano de tres poetas españoles —José Agustín Goytisolo, José Manuel Caballero Bonald y Jaime Ferrán—. RAMÓN GARCÍA MATEOS, en “Entre las piernas de una mulata que le dicen Pepa. José Agustín Goytisolo y Cuba”, presenta una breve y documentada paronámica de la relación de Goytisolo con la isla caribeña, considerando tanto su proximidad sentimental y familiar, su asombro ante la Revolución como su vínculo con diferentes figuras literarias e intelectuales cubanas. Por su parte, MARÍA PAYERAS GRAU, en “Un adelantado en las Américas. Apuntes sobre la correspondencia entre José Agustín Goytisolo y José Manuel Caballero Bonald”, analiza la correspondencia inédita intercambiada entre Goytisolo y Caballero Bonald durante 1960 y 1961, período en el que este último vivió en Colombia. Así, da cuenta de las labores colectivas con el objetivo de divulgar la literatura de su generación a partir de antologías promocionales. Finalmente, PERE PENA, en “Entre dos mundos: Jaime Ferrán”, se centra en la figura de Jaime Ferrán, clasificándolo como un *outsider* en relación a la atención que han recibido otros miembros de la Escuela de Barcelona, y enfatiza en cómo el hecho de “vivir entre dos mundos” (EEUU, Colombia y España), influyó en la escasa atención que ha merecido su obra.

En el segundo apartado, **Poéticas en diálogo**, se recogen cinco artículos que abordan análisis comparativos entre las poéticas de escritores de ambas orillas. FANNY RUBIO, en “José Agustín Goytisolo - Julio Cortázar: poéticas frente a frente”, pone en relación al poeta catalán con el escritor argentino a partir de la idea de que ambos comparten la concepción de la historia como problemática de referencia, el tratamiento del espacio urbano y doméstico desplegado, el ensanchamiento del concepto de lo poético hacia el relato oral y la canción, y el manejo de la ironía. Así también, en “Insospechados rostros: Borges, Brines, Valente”, MARCELA ROMANO analiza los proyectos poéticos de los dos escritores españoles con el del argentino, sirviéndose del “monólogo dramático” como procedimiento vehiculante. Por otra parte, EFI CUBERO, en “José Agustín Goytisolo y Jorge Luis Borges: la verdad del poema”, a partir de una escritura de corte testimonial, en la que revive momentos junto a su amigo José Agustín Goytisolo, presenta una lectura de los vínculos poéticos entre el catalán y el argentino centrados en el encuentro de ambos en Buenos Aires en 1969, del que surgió la primera antología española de Borges, *Poemas escogidos*, en la colección Ocnos. En “La mirada al inocente: la relación poética entre José Agustín Goytisolo y Juan Gelman”, de ALBA SAURA CLARES, se analiza la relación entre Goytisolo y el poeta argentino, recientemente fallecido comparando los primeros poemarios de ambos —*Salmos al viento* (1958), *Claridad* (1960) y *Algo sucede* (1968) de Goytisolo; y *Violín y otras cuestiones* (1956), *El juego en que andamos* (1959), *Velorio del solo* (1961) y *Gotán* (1962) de Gelman—, en los que se plasma una nueva forma de entender la poesía social. Cierra esta sección el artículo de HELENA BARBAGELATA SIMÕES, “La poesía como filosofía creadora y *praxis* de

resistencia en Eugenio de Andrade y José Agustín Goytisolo”, que toma como referencia la “intercultural luso-catalana”, relacionando la obra de José Agustín con la del poeta portugués de Andrade.

En la tercera parte, **Relaciones editoriales y de divulgación** —y que es al mismo tiempo la más extensa (compuesta por siete artículos)—, se incluyen las aportaciones cuya temática gira en torno a los proyectos culturales-literarios gestionados en Europa (específicamente España, Italia y Francia), de publicación y promoción de las obras poéticas e intelectuales en aquellos años. Los dos primeros artículos se centran en el sector de las publicaciones periódicas: ESTRELLA CORRECHER JULIÁ, en “La revista *Cuadernos de Ágora* y sus relaciones con Latinoamérica”, hace un recorrido por lo que fueron las relaciones entre España y América Latina a partir de los lazos establecidos por la revista española de la postguerra, *Cuadernos del Ágora* (1956-1964), dirigida por Concha Lagos; abordando también los nexos con con la revista venezolana *Lírica hispana*. GRACIELA FERRERO, en “La revista *Libre* y el *ethos* político revolucionario”, presenta una síntesis de la breve existencia de la revista *Libre* (París, 1970-1972) y de cómo el impacto que provocó el caso Padilla alteró el compacto sociograma de los colaboradores de *Libre* y puso fin a la vigencia de un *ethos* político revolucionario compartido.

Por otra parte, cuatro artículos se centran en la figura de Carlos Barral como agente literario transatlántico, analizado algunas de sus gestiones editoriales, y sus repercusiones en el *boom* latinoamericano. JOSÉ LUIS RUIZ ORTEGA, en “El *boom*, Barral y Barcelona: gestación editorial de un movimiento transoceánico”, nos entrega una interesante lectura de cómo Carlos Barral, reconocido hoy como uno de los principales agentes del surgimiento y desarrollo del *boom* latinoamericano, ya sea por su sello editorial, como por la creación del premio Biblioteca Breve, fue un editor “por la fuerza de las circunstancias”, “un alma de poeta encorsetada en un oficio que de lírico tenía poco, pese a que su objeto de trabajo fuera la obra literaria”. FRANCESCO LUTI, en “Goytisolo y Barral, puentes latinoamericanos para Italia”, da cuenta de cómo el vínculo de importantes editores italianos, como Einaudi y Feltrinelli, con representantes de la Escuela de Barcelona, intervino en gran medida en la incorporación de autores hispanoamericanos en los catálogos editoriales de Italia. Vinculados con los textos anteriores, se seleccionó el artículo de CONSTANZA TERNICIER ESPINOSA, “El boom latinoamericano y la movilidad de los polisistemas: una discusión a la propuesta de Pascale Casanova”, para integrar este volumen, puesto que analiza las tensiones y los cambios relacionales que un fenómeno de impacto mundial el como el *boom* latinoamericano supuso, sirviéndose de la categoría de los polisistemas.

Cierra este bloque un texto que, enmarcado en el formato de una entrevista, da testimonio de la importancia de la colección Ocnos (1968-1982), fundada y dirigida por JOAQUÍN MARCO, con quien LUISA COTONER, y CARME RIERA conversaron. La transcripción, introducción y notas son de FERNANDA BUSTAMANTE.

La sección **Otros - José Agustín Goytisolo** recoge dos artículos que, aunque se centran en obras de José Agustín Goytisolo, las abordan desde ángulos distintos a los incluidos en los apartados anteriores. Así, vinculado a los estudios culturales, SABRINA RIVA en “Palabras para Julia” y la canción latinoamericana” realiza un análisis de diferentes versiones argentinas de la musicalización del reconocido poema, desde los paradigmas de la “canción de autor” o “nueva canción”, y cómo ésta llegó a tener un uso político. Y finalmente, en “Los sentidos de la percepción en diecisiete poemas de José Agustín Goytisolo”, JORGE ANDRÉS COLMENARES MOLINA, desde su situación personal de invidente aborda la multisensorialidad en poemas del autor en torno a siete temas: la sinestesia, el amor, la ausencia, la muerte, la somatización, el miedo y la tortura.

El número se cierra con dos aportaciones ajenas al congreso pero relacionadas estrechamente con los vínculos transatlánticos, se trata de las reseñas de RICARDO FERNÁNDEZ ROMERO, quien nos introduce el libro *Liturgias utópicas. La Revolución cubana en la literatura española* (2012) de Pablo Sánchez; y JANNETH ESPAÑOL CASALLAS, a la obra editada por Ana Gallego Cuiñas y Erika Martínez, *Queridos todos. El intercambio epistolar entre escritores hispanoamericanos y españoles del siglo XX* (2013).

Fernanda Bustamante y Carme Riera  
Coordinadoras del número